MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı: 9552

9 Haziran 2022 tarihinde Bişkek'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Basitleştirilmiş Gümrük Hattına İlişkin Protokol"ün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Mart 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU
ARASINDA
BASİTLEŞTİRİLMİŞ GÜMRÜK HATTINA
İLİŞKİN
PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükumeti ve Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Tarafların Devletlerinin ekonomik ve sosyal çıkarlarını korumak amacıyla, Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmeyi amaçlayarak;

Tarafların Devletleri arasında dolaşımı gerçekleşen eşya ve taşıtların tabi tutulduğu gümrük kontrolünün etkinliğinin arttırılmasına yönelik ihtiyacı dikkate alarak;

Tarafların Devletleri arasında dolaşımı gerçekleşen eşya ve taşıtların gümrük kontrollerinin basitleştirilmesine yönelik koşulların oluşturulması ve yürütme şartlarının azaltılması amacıyla;

Gümrük işlemlerini hızlandırarak, ticaret hacmini artırarak ve dış ekonomik faaliyet katılımcıları için uygun koşullar yaratarak Tarafların Devletleri arasında ticaretin kolaylaştırılmasını sağlamak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Basitleştirilmiş Gümrük Hattı (bundan sonra BGH olarak anılacaktır), herhangi bir taşıma şekliyle bir Tarafın Devletinin topraklarından ayrılan ve

diğer Tarafın Devletinin topraklarına giren, Armonize Sistemi'nin 1 ila 97. fasılları içerisinde sınıflandırılan eşyaya uygulanır ve Tarafların Devletlerinin Yetkili Makamları arasındaki bilgi paylaşımı teknolojilerine uygun olarak sevk olunan eşyaya ilişkin bilgi paylaşımına dayanır.

MADDE 2

Taraflar, işbu Protokol'ün uygulanması hususunda Tarafların Devletlerinin gümrük işleri alanında aşağıda belirtilen yetkili makamlarını görevlendirmişlerdir:

- Türkiye Cumhuriyeti'nde: Türkiye Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı

- Kırgız Cumhuriyeti'nde: Kırgız Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı altındaki Devlet Gümrük İdaresi

MADDE 3

1. Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları, bu Protokol'ün 4. Maddesi uyarınca BGH'nin uygulanacağı şekilde sevk olunan eşya hakkında bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

2. Paylaşılan bilgilerin içeriği, bu Protokol'ün ayrılmaz bir parçası olan işbu Protokol Ekine göre oluşturulur.

3. Bilgi paylaşımı, BGH'den yararlanan dış ticaret erbabının gerçekleştirdiği sevkiyatlar üzerinden yürütülecektir.

4. Bilgi alışverişinin teknik koşulları, işbu Protokolün imzalanmasından sonraki altı (6) ay içinde, Tarafların Devletlerinin Yetkili Makamları tarafından hazırlanacak ve onaylanacaktır.

5. BGH, Türk ve Kırgız dış ticaret erbabına gönüllülük esasında uygulanacaktır.

6. Tarafların Devletlerinin Gümrük Yetkilileri, BGH'ye katılım sağlamayan şirketler açısından bu düzenlemenin gönüllülük mahiyetine zarar verebilecek şekilde, bu Protokol'e aykırı hareket etmekten kaçınacaklardır.

7. BGH, şeffaf, öngörülebilir ve ayrımcı olmayan bir niteliğe sahip olacaktır. BGH uygulamaları haksız rekabete yol açmayacaktır.

MADDE 4

1. BGH'ye katılan ve eşya ile taşıtlar hakkında güvenilir bilgi sağlayan ticaret erbabı, bu Protokol hükümlerine göre gümrük işlemlerini tamamlarken, eşya ve taşıtlar bakımından gümrük işlemlerinde öncelik sırasından yararlanacaklardır.

2. Tarafların gümrük sınırlarından geçiş yapan eşya ve taşıtlarının gümrük kontrolü ve muayenesi, Tarafların Gümrük İşleri Alanında Yetkili Makamlarınca uygulanan risk profilleri ile sıhhi, veterinerlik ve bitki sağlığı karantina önlemlerinin genel uygulama ilkelerine uygun olarak mümkün olan en kısa sürede gerçekleştirilecektir.

MADDE 5

1. Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları, işbu Protokol çerçevesinde elde edilen bilgilerin, Tarafların Devletleri arasında sevk olunan eşya ve taşıtların gümrüklenmesi ve gümrük kontrollerinin gerçekleştirilmesi amacıyla kullanılmasını sağlayacaklardır.

2. Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamlarının elde ettiği bilgiler, münhasıran gümrükle ilgili uygulamalar doğrultusunda kullanılır ve bilgileri sağlayan Tarafın Devletinin Yetkili Makamının yazılı rızası olmadan üçüncü taraflara iletilemez.

MADDE 6

Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları, Devletleri arasında dolaşımı gerçekleşen eşya ve taşıtlara ilişkin bilgilerin elektronik ortamda paylaşımının düzenlenmesi sırasında, Birleşmiş Milletler 'in, Dünya Gümrük Örgütü'nün, Avrasya Ekonomik İşbirliği Örgütü'nün, Avrupa Birliği'nin norm, standart ve tavsiyelerinden, Tarafların ulusal mevzuatından ve bilgi paylaşımına ilişkin en iyi uluslararası uygulamalarından faydalanacaktır.

MADDE 7

Yetkili Makamlar, Tarafların Devletlerinin ulusal mevzuatlarına uygun olarak, işbu Protokol'ün ihlaline ilişkin gerekli önlemleri alacaklar ve bu ihlallerin yanı sıra bilgi paylaşımı sırasında alınan ve Tarafların Devletleri arasında dolaşımda bulunan eşya ve taşıtlara ilişkin verilerdeki farklılıkları ve/veya yanlışlıkları birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 8

1. Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları, aşağıdaki amaçlar için uygun gördüğü gümrük memurlarının listesini belirleyecektir:

    a) Bilgi paylaşımı ile veri işleme ve veri iletimi teknolojilerinin yanı sıra veri güvenliğiyle ilgili teknik koşulları belirleyip mutabık kalmak;
    b) İşbu Protokol'ün uygulanması sırasında ortaya çıkan teknik sorunları çözüme kavuşturmak.

2. Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları, bu Protokol'ün imza tarihinden itibaren en geç otuz (30) gün içinde, irtibat kişilerinin listelerini ve iletişim kanallarını (e-posta adresleri, telefon numaraları) birbirleriyle paylaşacaktır.

MADDE 9

1. İşbu Protokol'de öngörülen bilgi paylaşımı teknolojilerini detaylandırmak amacıyla; Taraf Devletlerin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları, işbu Protokol'ün yürürlüğe girmesinden sonra altı (6) aylık bir pilot proje düzenleyip yürütecektir ve süresi Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamlarının karşılıklı yazılı mutabakatıyla uzatılabilecektir.

2. Pilot Projenin ilk üç (3) ayı süresince, Taraf Devletlerin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları aşağıdaki hususlarda mutabık olacaklardır:

   a) Bilgi paylaşımının temel teknolojik koşulları;
   b) İletilecek olan verilerin listesi, yapısı ve formatı;
   c) Bilgi güvenliği gereksinimleri;
   d) BGH çerçevesinde Tarafların Devletlerinin Gümrük Yetkilileri arasındaki işbirliğinin düzenlenme yöntemi;
   e) BGH kapsamında taşınan eşyanın gümrük işlemlerinin yapılacağı gümrük hudut geçiş noktalarının Taraflarca belirlenmesi;
   f) İşbu Protokolün uygulanması adına doğrudan temas kurmaya yetkili gümrük görevlilerinin listesinin belirlenmesi ve paylaşılması.

3. Taraf Devletlerin Yetkili Makamları, pilot projeye başlamaya hazır olduklarını ve projeye katılım sağlayacak gümrük birimlerini birbirlerine yazılı olarak bildireceklerdir.

4. Pilot Proje tamamlandıktan sonra, Tarafların Devletlerinin Gümrük İşleri Alanındaki Yetkili Makamları, BGH'yi fiilen uygulayacaklardır.

MADDE 10

İşbu Protokol'de yer alan hükümler, Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşma ve sözleşmelerden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

MADDE 11

1. İşbu Protokol'ün yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar, Taraflarca yapılacak müzakere ve istişarelerle çözüme kavuşturulur.

2. Taraflardan her biri, işbu Protokol'ün yorumlanması, uygulanması ve tadil edilmesiyle veya doğabilecek muhtemel anlaşmazlıkların çözüme kavuşturulmasıyla ilgili olarak diğer Tarafla istişarede bulunmayı talep edebilir.

3. Taraflar arasında bu Madde'nin 1. ya da 2. Fıkrası kapsamında yürütülecek müzakere ya da istişareler, aksi yönde bir karar alınmadığı sürece, yazılı talebin alınmasından sonraki yirmi (20) gün içerisinde başlayacaktır.

MADDE 12

Tarafların rızasıyla, onun ayrılmaz parçası olacak ve işbu Protokol'ün 13. Maddesinin 1. Paragrafı uyarınca yürürlüğe girecek şekilde, ayrı Protokollerle işbu Protokol değiştirilebilir veya ona ek yapılabilir.

MADDE 13

İşbu Protokol, Tarafların, Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girer.

İşbu Protokol süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan her biri, işbu Protokol'ü feshetme niyetini yazılı olarak bildirmek suretiyle bu Protokol'ü feshedebilir. Bu durumda, işbu Protokol, bu bildirimin alındığı tarihten üç ay sonra fesholur.

İşbu Protokol'ün feshi, hali hazırda devam eden işlemlere ve projelere halel getirmez.

İşbu Protokol Bişkek'te 09 Haziran 2022 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Kırgızca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Rıza Tuna TURAGAY
TÜRKİYE
CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI
BAKAN YARDIMCISI

Kırgız Cumhuriyeti
Bakanlar Kurulu Adına

Isabekov Samat
SATAROVİCH
KIRGIZ CUMHURİYETİ
MALİYE BAKANLIĞI
ALTINDAKİ DEVLET
GÜMRÜK İDARESİ
BAŞKANI

EK

PAYLAŞILAN BİLGİLERİN İÇERİĞİ

- İhracat gümrük idaresi kodu
- Gönderici/İhracatçı adı
- Gönderici/İhracatçı adresi
- Eşya Kalemleri
- Toplam Ambalajlar
- Referans Numarası
- Alıcı adı
- Hareket gümrük idaresindeki taşıma aracının kimliği, tabiiyeti
- Konteyner
- Teslimat Şartları
- Sınırı geçen aktif taşıma aracının kimliği ve tabiiyeti
- Para birimi ve faturalandırılan toplam tutar
- Çıkış gümrük idaresi
- Eşyanın ambalajları ve tanımı (kapların marka ve numaraları, konteyner no., adet ve cinsleri)
- Eşya kalem no.
- Eşya kodu (10 hane)
- Ülke menşe kodu
- Brüt ağırlık – kg
- Net ağırlık
- Tamamlayıcı birimler
- İlave bilgi / Üretilen belgeler / Sertifika ve izinler
- Hareket Gümrük İdaresi
- Varış Gümrük İdaresi (ve ülkesi)
- Faturanın sayısı ve tarihi
- Giriş gümrük idaresi kodu
- İthalat gümrük idaresi kodu
- Taşımacılık belgesinin adı ve sayısı
- Ekli belgelerin sayısı
- Taşımacılık belgesinin tarihi
- Menşe ülkesi verisi
- Gümrük kıymeti

ТУРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮ МЕНЕН КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН МИНИСТРЛЕР КАБИНЕТИНИН ОРТОСУНДАГЫ ӨЗ АРА СООДАДА БАЖЫ ОПЕРАЦИЯЛАРЫН ЖҮРГҮЗҮҮНҮН ЖӨНӨКӨЙЛӨТҮЛГӨН ТАРТИБИН УЮШТУРУУ ЖӨНҮНДӨ ПРОТОКОЛУ

Турция Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинети, мындан ары "Тараптар" деп аталып,

Тараптардын мамлекеттеринин экономикалык кызыкчылыктарын коргоо максатында Тараптардын ортосунда кызматташууну бекемдөөгө умтулуп,

Тараптардын мамлекеттеринин ортосунда өткөрүлүүчү товарларды жана транспорттук каражаттарды бажылык контролдоонун натыйжалуулугун жогорулатуу зарылдыгын таанып,

Тараптардын мамлекеттеринин ортосунда өткөрүлүүчү товарларды жана транспорттук каражаттарды бажылык контролдоону жөнөкөйлөтүү үчүн шарттарды түзүү жана өткөрүү мөөнөтүн кыскартуу максатында,

Тышкы экономикалык ишмердиктин катышуучулары үчүн жагымдуу шарттарды түзүү, товар жүгүртүүнү жогорулатуу, соодага көмөк көрсөтүү максатында бажы операцияларын жүргүзүүнү тездетүү жолу менен Тараптардын мамлекеттеринин ортосунда сооданы жөнөкөйлөтүүнү камсыз кылуу максатында,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-берене

Жөнөкөйлөтүлгөн бажы коридору (мындан ары - ЖБК) бир Тараптын мамлекетинин аймагынан транспорттун каалаган түрү менен ташылып чыгарылган жана экинчи Тараптын мамлекетинин аймагына ташылып келинген Шайкештелген системанын 1-97-главаларында классификацияланган товарларга карата колдонулат жана Тараптардын мамлекеттеринин компетенттүү органдарынын ортосунда маалымат алмашуу технологияларына ылайык ташылган товарлар жөнүндө маалымат менен алмашууга негизделет.

2-берене

Тараптар ушул Протоколду ишке ашыруу боюнча ыйгарым укуктарды Тараптардын бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдарына берет:

- Турция Республикасында: Турция Республикасынын Соода министрлиги;
- Кыргыз Республикасында: Кыргыз Республикасынын Финансы министрлигине караштуу Мамлекеттик бажы кызматы.

3-берене

1. Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары ушул Протоколдун 4-беренесине ылайык ЖБК колдонула турган өткөрүлүүчү товарлар жөнүндө маалымат менен алмашышат.
2. Алмашылган маалыматтардын мазмуну анын ажырагыс бөлүгү болуп саналган ушул Протоколдун Тиркемесине ылайык түзүлөт.
3. Маалымат менен алмашуу ЖБК колдонула турган тышкы соода операторлору тарабынан ишке ашырылган жөнөтүүлөр боюнча жүзөгө ашырылат.
4. Маалымат менен алмашуунун техникалык шарттары Тараптардын бажы иши чөйрөсүндөгү компетенттүү органдары тарабынан ушул Протоколго кол коюлган күндөн тартып алты (6) айдын ичинде иштелип чыгат жана бекитилет.
5. ЖБК кыргыз жана түрк тышкы соода операторлоруна ыктыярдуу негизде колдонулат.
6. Тараптардын мамлекеттеринин бажы органдары ЖБКга катышпаган компанияларга карата бул жөнгө салуунун ыктыярдуу мүнөзүнө зыян келтириши мүмкүн болгон ушул Протокол менен карама-каршылыктардан качууга тийиш.
7. ЖБК ачык-айкын, алдын-ала болжолдонгон жана басмырланбаган болушу зарыл. ЖБКны колдонуу кара ниет атаандаштыкка алып келбеши керек.

4-берене

1. Тышкы экономикалык иштин катышуучулары, ЖБКга катышкан жана товарлар жана транспорт каражаттары жөнүндө так маалымат берген соода операторлору ушул Протоколдун жоболоруна ылайык бажы жол-жоболору аяктагандан кийин товарларга жана транспорттук каражаттарга карата бажы операцияларын жүргүзүүнүн артыкчылыктуу тартибин колдонушат.

2. Тараптардын мамлекеттеринин бажы чек арасы аркылуу алар тарабынан өткөрүлүп жаткан товарларга жана транспорт каражаттарына карата бажылык кароо жана бажылык текшерип кароо мүмкүн болгон кыска мөөнөттө санитардык, ветеринардык-санитардык жана карантиндик фитосанитардык чараларды колдонуу чөйрөсүндөгүнү кошо эсептегенде, Тараптардын мамлекеттеринин мыйзамдарына ылайык Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары тарабынан колдонулуучу тобокелдик профилдерине ылайык жүргүзүлөт.

5-берене

1. Тараптардын мамлекеттеринин Бажы иши чөйрөсүндөгү компетенттүү органдары ушул Протоколдун алкагында алынган маалыматты Тараптардын мамлекеттеринин ортосунда өткөрүлүүчү товарларга жана транспорттук каражаттарга карата бажылык тариздөө жана бажылык контролун ишке ашыруу максаттары үчүн колдонууну камсыз кылат.

2. Тараптардын мамлекеттеринин Бажы иши чөйрөсүндөгү компетенттүү органдары алган маалымат бажы максаттары үчүн гана колдонулат жана маалымат берген Тараптардын мамлекеттеринин компетенттүү органдарынын жазуу жүзүндөгү макулдугусуз үчүнчү тарапка берилбейт.

6-берене

Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары алардын мамлекеттеринин ортосунда өткөрүлүүчү товарлар жана транспорттук каражаттар жөнүндө маалыматтар менен электрондук алмашууну уюштурууда Бириккен Улуттар Уюмунун, Дүйнөлүк бажы уюмунун чен-өлчөмдөрүн, Евразия экономикалык биримдигинин, Европа биримдигинин Тараптардын

мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарын, стандарттарын жана сунуштамаларын жана маалымат алмашуунун алдыңкы эл аралык тажрыйбасын колдонушат.

7-берене

Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары өз мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарына ылайык ушул Протоколдун бузуу фактылары боюнча тийиштүү чараларды колдонушат жана бири-бирине ушул бузуулар жөнүндө, ошондой эле маалымат алмашуунун жүрүшүндө алынган Тараптардын мамлекеттеринин ортосунда өткөрүлүүчү товарлар жана транспорт каражаттары жөнүндө бурмалоо маалыматтар жана/же кайчы пикирлер жөнүндө бири-бирине токтоосуз маалымдашат.

8-берене

1. Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары төмөнкү максаттар үчүн бажы органдарынын тийиштүү кызмат жактарынын тизмегин аныктайт:

а) маалыматтарды иштеп чыгуунун жана берүүнүн технологиялары жана маалыматы менен алмашуу үчүн техникалык шарттарын, ошондой эле маалыматтардын коопсуздугуна камсыз кылуу боюнча талаптарды иштеп чыгуу жана макулдашуу,

б) ушул Протоколду ишке ашыруунун жүрүшүндө пайда болгон техникалык көйгөйлөрдү жөнгө салуу.

2. Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары ушул Протоколго кол коюлган күндөн тартып отуз (30) күндөн кечиктирбестен байланыш жактардын тизмеси жана алардын байланыш каналдары менен (электрондук почтанын даректери, телефон номерлери) алмашышат.

9-берене

1. Ушул Протокол менен каралган маалымат алмашуу технологияларын иштеп чыгуу максатында, бажы иши чөйрөсүндөгү

Тараптардын мамлекеттеринин Компетенттүү органдары ушул Протокол күчүнө киргенден кийин алты (6) айга созулган Пилоттук долбоорду уюштурушат жана өткөрүшөт, ал Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары өз ара жазуу жүзүндөгү макулдашуу боюнча узартылышы мүмкүн.

2. Бажы иши чөйрөсүндөгү Тараптардын мамлекеттеринин Компетенттүү органдары Пилоттук долбоордун биринчи үч (3) айынын ичинде макулдашышат:

а) маалымат менен алмашуунун негизги техникалык шарттарын;

б) берилүүчү маалыматтардын тизмегин, түзүмүн жана форматын;

в) маалыматты коргоого талаптарды;

г) ЖБК жол-жобосунун алкагында Тараптардын мамлекеттеринин бажы органдарынын кызматташтыгын уюштуруунун тартиби;

д) ЖБК аркылуу ташылган товарларга карата бажы операциялары жүргүзүлө турган бажы өткөрмө пункттары Тараптардын чечими боюнча аныкталат.

ушул Протоколду ишке ашыруу үчүн түз байланыштарды белгилөө ыйгарым укуктуу бажы органдарынын кызмат жактарынын тизмесин аныктайт жана алмашат.

3. Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү Компетенттүү органдары долбоорго катышкан бажы органдарында Пилоттук долбоорду жүзөгө ашырууга катышууга даяр экендиги жөнүндө бири-бирине жазуу жүзүндө маалымдайт.

4. Пилоттук долбоор аяктаганда Тараптардын мамлекеттеринин бажы иши чөйрөсүндөгү компетенттүү органдары ЖБКны ири жүзүндө ишке ашырышат.

10-берене

Ушул Протоколдун жоболору Тараптардын алар катышуучусу болуп саналган башка эл аралык макулдашуулардан жана конвенциялардан келип чыккан укуктарын жана милдеттерин козгобойт.

11-берене

1. Ушул Протоколду чечемелөөгө же колдонууга байланыштуу жаралган бардык талаш-тартыштар Тараптар ортосундагы сүйлөшүүлөр жана кеңеш берүү жолу менен чечилет.

2. Ар бир Тарап экинчи Тараптан ушул Протоколду чечмелөөгө байланыштуу, колдонууда жана киргизүүдө жаралган талаш-тартыштарды же келип чыгышы мүмкүн болгон ар кандай талаш-тартыштарды жөнгө салууга тийиштүү кеңеш сурай алат.

3. Ушул берененин 1 же 2 пункттарына ылайык Тараптардын ортосундагы жүргүзүлө турган ар кандай сүйлөшүүлөр же консультациялар, эгерде башкача чечим кабыл алынбаса, кат жүзүндө суроо-талапты алгандан кийин жыйырма (20) күндүн ичинде башталууга тийиш.

12-берене

Тараптардын макулдугу менен ушул Протоколго анын ажырагыс бөлүгүн түзгөн жана ушул Протоколдун 13-беренесинин 1-абзацынын жоболоруна ылайык күчүнө кире турган өзүнчө протоколдор менен өзгөртүүлөр же толуктоолор киргизилиши мүмкүн.

13-берене

Ушул Протокол жазуу жүзүндөгү акыркы билдирүү алынган күндөн тартып отузунчу (30) күнү күчүнө кирет, ал аркылуу Тараптар ушул Протокол күчүнө кириши үчүн зарыл болгон өзүнүн мамлекеттик ички жол-жоболордун аяктаганы жөнүндө дипломатиялык каналдар боюнча бири-бирине кабарлайт.

Ушул Протокол белгисиз мөөнөткө чейин күчүндө калат. Каалаган Тарап Протоколдун колдонулушун токтотуу жөнүндө өзүнүн ниетин жазуу жүзүндө кабарлоону жөнөтүү менен ушул Протоколдун колдонулушун токтото алат. Бул учурда Протоколдун колдонулушу мындай кабарлоону алган күндөн тартып үч айдан кийин токтотулат.

Ушул Протоколдун колдонулушун токтотуу ишке ашырылып жаткан иш-чараларга жана долбоорлорго таасирин тийгизбейт.

Бишкек шаарында 2022-жылдын 9-июнунда эки түп нускада, ар бири түрк, кыргыз жана англис тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Чечмелөөдө ар кандай пикир

келишпестиктер келип чыккан учурда англис тилиндеги текст басымдуулук кылат.

Түркия Республикасынын Өкмөтү үчүн

Рыза Туна ТУРАГАЙ

Түркия Республикасынын Соода министринин орун басары

Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинети үчүн

Исабеков Самат САТАРОВИЧ

Кыргыз Республикасынын Финансы министрлигине караштуу Мамлекеттик бажы кызматынын төрагасы

ТИРКЕМЕ

ЖАЛПЫ МААЛЫМАТТЫН МАЗМУНУ

- Экспорттук бажы органынын коду
- Жөнөтүүчүнүн/экспорттоочунун аталышы
- Жөнөтүүчүнүн/экспорттоочунун дареги
- Буюмдар
- Таңгактын баардыгы
- Маалымдама номери
- Жүк алуучунун аталышы
- Жөнөтүүдө транспорттук каражаттын өздүгү, жарандыгы
- Контейнер
- Жеткирүүнүн шарттары
- Чек арадан өткөн активдүү транспорт каражатынын өздүгү, жарандыгы
- Валюта жана эсептин жалпы суммасы
- Чыгуу пункту
- Товардын аңгагы жана сүрөттөлүшү (маркалары жана номерлери, контейнердин номери, саны жана түрү)
- Товардын номери
- Товардын коду (10 цифра)
- Келип чыккан өлкөнүн коду
- Брутто салмагы - кг
- Нетто салмагы
- Өлчөөнүн кошумча бирдиктери
- Кошумча маалымат / Таризделген документтер / Сертификаттар жана уруксаттамалар
- Жөнөтүүнүн ведомствосу
- Баруучу пункту (жана өлкө)
- инвойстун номери жана датасы
- Кирген жердин бажы органынын коду
- Импорттун бажы органынын коду
- Транспорттук документтин аталышы жана номери
- Тиркелген документтердин саны
- Транспорттук документтин датасы
- Келип чыккан өлкөнүн маалыматтары
- Бажылык наркы

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE KYRGYZ REPUBLIC ON SIMPLIFIED CUSTOMS CORRIDOR

The Government of the Republic of Türkiye and the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Aspiring to strengthen the cooperation between the Parties in order to protect the economic and social interests of the States of the Parties,

Recognizing the need to enhance the efficiency of customs control of goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for reduction of terms of carrying out and creation of conditions for simplification of customs control of the goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for ensuring facilitation of trade between the States of the Parties by accelerating customs operations in order to facilitate trade, increase trade turnover, and create favorable conditions for participants of foreign economic activity,

Have agreed as follows:

Article 1

The Simplified Customs Corridor (hereinafter referred to as the "SCC") shall apply to goods leaving the territory of the State of one Party and entering the territory of the State of the other Party by any mode of transport, classified at Harmonized System in Chapters 1-97 and is based on the exchange of information on the goods moved in accordance with the information exchange technologies between the competent authorities of the States of the Parties.

Article 2

The Parties will authorize the following competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties on implementation of this Protocol:

- in the Republic of Türkiye: the Ministry of Trade of the Republic of Türkiye.
- in the Kyrgyz Republic: The State Customs Service under the Ministry of Finance of the Kyrgyz Republic.

Article 3

1. The competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall exchange information on goods being transported with regard to which SCC will be applied, in accordance with Article 4 of this Protocol.
2. The content of exchanged information is formed according to the Annex to this Protocol which is an integral part of the Protocol.
3. The exchange of information shall proceed on the consignments carried out by the foreign trade operators, benefiting from the SCC.
4. The technical conditions of the exchange of information shall be elaborated and approved by competent Authorities of the States of the Parties within six (6) months after the signing of this Protocol.
5. The SCC shall be applied to the Turkish and Kyrgyz foreign trade operators on a voluntary basis.
6. The Customs Authorities of the States of the Parties shall avoid contradictions to this Protocol, which may harm the voluntary nature of this regulation as per companies which are not participating in the SCC.
7. The SCC shall be transparent, predictable, and nondiscriminatory. The SCC practices shall not result in any unfair competition.

Article 4

1. Trade operators that participate in SCC and provide reliable information on the goods and means of transport shall benefit from priority order of customs operations in respect of goods and vehicles while completing the customs procedures in accordance with the provisions of this Protocol.

2. Customs inspection and examination of goods and means of transport moved by them across the customs border of the Parties shall be carried out in accordance with the risk profiles applied by the competent authorities in the area of customs affairs of the Parties and the general principles of application of sanitary, veterinary and phytosanitary quarantine measures in the shortest possible time.

Article 5

1. The competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall ensure the use of the information, obtained within the framework of this Protocol, for the purposes of performing customs clearance and customs control of goods and vehicles, moved between the States of the Parties.

2. Information obtained by the competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall be used exclusively for customs purposes and cannot be forwarded to third parties without a written consent of the competent Authority of the State of the Party, which provided the information.

Article 6

The competent authorities in the area of customs of the State of the Parties, during the organization of electronic exchange of information on

goods and vehicles moved between their States, shall use the norms, standards and recommendations of the United Nations, the World Customs Organization, Eurasian Economic Union, European Union, national legislation of the Parties and the international best practices of information exchange.

Article 7

The Competent Authorities, in accordance with their national legislations of the States of the Parties shall take appropriate measures on violations of this Protocol and inform each other on those violations, as well as on discrepancies and/or falseness of data on goods and vehicles moved between the States of the Parties that were received during the information exchange.

Article 8

1. The competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall determine the list of appropriate customs officials for the following purposes:

a) develop and agree the technical conditions of the exchange of information and technologies of data processing and transmitting, as well as data security requirements,

b) settle the technical problems occurred during the implementation of this Protocol.

2. The competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall exchange, not later than thirty (30) days from the date of signature of this Protocol, the lists of contact persons and their communication channels (e-mail addresses, telephone numbers).

Article 9

1. In order to elaborate the technologies of the exchange of information envisaged by this Protocol, the competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall organize and carry out a Pilot Project with the duration of six (6) months after entry into force of this Protocol that could be prolonged upon the mutual written agreement of the competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties.

2. During the first three (3) months of the Pilot Project, the competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall agree on:

a) the main technical conditions of the exchange of information;

b) the list, structure and format of the data to be transmitted;

c) the requirement for the information security;

d) the procedure of organization of the cooperation between the Customs Authorities of the States of the Parties within the framework of the SCC procedure;

e) Customs border crossing points , in which the customs operations for the goods which are transported under the SCC shall be determined by the Parties.

f) shall determine and exchange the list of customs officials authorized to establish direct contacts to implement this Protocol.

3. The competent authorities of the States of the Parties shall inform each other in written form about their readiness to begin the Pilot Project and customs bodies participating in the project.

4. Upon completing the Pilot Project, the competent authorities in the area of customs affairs of the States of the Parties shall carry out the practical realization of the SCC.

Article 10

The provisions of the present Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements and conventions to which they are parties.

Article 11

1. Any disputes that may arise from the interpretation or application of the present Protocol shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

2. Each Party may request the other Party consultations regarding the disputes in the interpretation, implementation and amendment of the present Protocol or the settlement of any possible dispute that may occur.

3. Any negotiations or consultations to be conducted between the Parties within the scope of Paragraphs 1 or 2 of this Article shall commence within twenty (20) days following the receipt of the written request, unless otherwise decided.

Article 12

According to the approval of the Parties, this Protocol may be amended or supplemented by the separate protocols which shall form its integral part and will enter into force in accordance with the provisions of the 1 paragraph 1 of the Article 13 of this Protocol.

Article 13

The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their domestic procedures required for the entry into force of this Protocol.

This Protocol shall remain in force for an unspecified period of time. Either Party can terminate this Protocol by sending a written notification of her intention to terminate the Protocol. In such case, the Protocol will be terminated in three months after the date of receipt of such notification.

The termination of this Protocol shall not affect the activities and projects already in progress.

Done in Bishkek on 09 June 2022 in duplicate, each in Turkish, Kyrgyz, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Türkiye

Rıza Tuna TURAGAY
DEPUTY MINISTER OF MINISTRY OF TRADE OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

For the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic

Isabekov Samat SATAROVICH
CHAIRMAN OF THE STATE CUSTOMS SERVICE UNDER THE MINISTRY OF FINANCE OF THE KYRGYZ REPUBLIC

ANNEX

THE CONTENT OF SHARED INFORMATION

- Export customs authority code
- Consignor/Exporter name
- Consignor/Exporter address
- Items
- Total packages
- Reference number
- Consignee name
- Identity, nationality of means of transport at departure
- Container
- Delivery terms
- Identity, nationality of active means of the transport crossing the border
- Currency and total amount invoiced
- Office of exit
- Packages and description of goods (marks and numbers, container no, number and kind)
- Item nr.
- Commodity code (10 digits)
- Country origin code
- Gross mass – kg
- Net mass
- Supplemental units
- Additional information / Documents produced / Certificates and authorizations
- Office of departure
- Office of destination (and country)
- The number and the date of the invoice
- Entry customs authority code
- Import customs authority code
- Name and number of transport document
- Number of attached documents
- Date of transport document
- Data of the country of origin
- Customs value